



THE MEDITERRANEAN CONCERT PROGRAM



*Permanent Mission
of the Kingdom
of Morocco in Geneva*



o n u a r t
FUNDACION



When Onuart Foundation asked me to collaborate with them in the staging of this concert, I thought it was an excellent opportunity to present the music and culture of the Mediterranean peoples at the headquarters of the United Nations. I hope this musical event, under the protective roof of my friend Miquel Barceló, serves to know each other better, to collaborate on new projects and, above all, to work and to achieve, by the sea that unites us, a future in peace, full of hope and opportunity for all.

Maria del Mar Bonet

PROGRAM

Art transforms reality. Art can change the world.

The Fundación ONUART is honoured to organize The Mediterranean Concert, the first concert to take place in the Human Rights and Alliance of Civilizations Chamber at the Palais des Nations. The objective of this concert is to pay an important tribute to Mediterranean music and its value in creating a common space between different civilizations of the Mediterranean Sea, promoting intercultural dialogue and understanding between civilizations.

OPENING SPEECH

Her Royal Highness Princess Lalla Hasnaa
Kingdom of Morocco

José Luis Rodríguez Zapatero
Former President of the Spanish Government,
Co-founder of the Alliance of Civilizations

REMARKS BY

Michel Sidibé
Executive Director of UNAIDS

Nassir Abdulaziz Al-Nasser
United Nations High Representative for the Alliance
of Civilizations

Fathallah Sijilmassi
Secretary-General for the Union for the Mediterranean

Miguel Ángel Moratinos
President of Fundación ONUART

THE MEDITERRANEAN CONCERT PROGRAM

SONG	SINGER
1. Merhaba <small>VARIOUS AUTHORS</small>	Morocco's Royal Symphony Orchestra
2. Desde Mallorca a l'Alguer <small>TRADITIONAL SARDINIAN SONG LYRICS: ALBERT GARCIA</small>	María del Mar Bonet
3. La Dama d'Aragó <small>TRADITIONAL CATALAN SONG VERSION: MARIA DEL MAR BONET</small>	María del Mar Bonet
4. Sempre hi ha vent <small>TRADITIONAL MAJORCA SONG</small>	María del Mar Bonet
5. Strosse to stoma sou <small>AUTHOR: MIKIS THEODORAKIS POEM OF IAKOVOS KAMPANELLIS</small>	María Farantouri and María del Mar Bonet
6. Tis Dikaeosynis Helie Noete <small>AUTHOR: MIKIS THEODORAKIS POEM OF ODYSSEUS ELYTIS</small>	María Farantouri
7. Adínu bidíni I-hubbi <small>AUTHORS: AÏCHA REDOUANE AND HABIB YAMMINE POEM OF IBN ARABÍ</small>	Aïcha Redouane
8. Uhibbuka hubabayn <small>AUTHORS: AÏCHA REDOUANE AND HABIB YAMMINE POEM OF RÂBÍ'A AL-ADAWIYYA</small>	Aïcha Redouane
9. Jay ala Bali <small>AUTHOR: ZAID MODHE</small>	Hani Mitwasi
10. Ya Tair Ya Tayer <small>TRADITIONAL JORDANIAN SONG</small>	Hani Mitwasi
11. Dido <small>AUTHOR: JALOUL AYED</small>	Yosra Zekri
12. Trab Bledi <small>AUTHOR: EMNA RMILI</small>	Yosra Zekri
13. Diamond in the Rough <small>AUTHOR: HOSSAM RAMZY</small>	Hossam Ramzy
14. Vestida de nit <small>AUTHORS: CASTOR PÉREZ AND GLÒRIA CRUZ</small>	Silvia Pérez Cruz
15. Gallo rojo, Gallo negro <small>AUTHOR: CHICHO SÁNCHEZ FERLOSIO</small>	Silvia Pérez Cruz

SONG	SINGER
16. Chacun sa came <small>AUTHOR: TRADITIONAL BRAZILIAN SONG LYRICS: SAPHO</small>	Sapho
17. Mamam j'aime le voyous <small>AUTHOR: SAPHO</small>	Sapho
18. El Altal (fragment) <small>AUTHOR: OUM KALSOUN, RIAD SOMBATI AND IBRAHIM NAGUI</small>	Sapho
19. Bellaroussa <small>AUTHOR: VAKIA STRAVOU</small>	Vakia Stravou
20. Thalassino nero <small>AUTHOR: VAKIA STRAVOU</small>	Vakia Stravou
21. Masâr <small>AUTHORS: LE TRIO JOUBRAN</small>	Le Trio Joubran
22. Sama Cordoba <small>AUTHORS: LE TRIO JOUBRAN</small>	Le Trio Joubran
23. Solstice <small>AUTHORS: RENZO SPITERI</small>	Renzo Spiteri
24. O' Surdato Innamorato <small>AUTHOR: ANIELLO CALIFANO</small>	Francesca Schiavo
25. Voce' e Notte <small>AUTHOR: EDOARDO NICOLARDI</small>	Francesca Schiavo
26. Cette terre est pour nous tous Al Ardou Lel JamilÉ This Land is for All <small>AUTHORS: FADI RAI AND TANIA KASSIS COMPOSER: MICHEL FADEL ON AN ADAPTATION OF CARL ORFF</small>	Tania Kassis
27. Islam-Christian Ave Maria <small>COMPOSER: GIULIO CACCINI ARRANGERS: TANIA KASSIS AND MICHEL FADEL</small>	Tania Kassis with Ara Malikian collaboration
28. Bourdj Hammoud <small>AUTHOR: ARA MALIKIAN</small>	Ara Malikian
29. Southern Wind <small>HYMN FOR PEACE IN THE MEDITERRANEAN AUTHOR: TONI CUENCA</small>	All the artists

The Concert will last approximately **1 hour and 55 minutes** without a break.

All songs have been especially adapted for **Morocco's Royal Symphony Orchestra** by **The Mediterranean Concert Music Director Mr Toni Cuenca**.

MOROCCO'S ROYAL SYMPHONY ORCHESTRA

The Royal Symphony Orchestra of Morocco was created with the aim of promoting Moroccan musicians internationally, offering them a highly professional environment. It seeks to enrich the country's artistic heritage and to enable a better dissemination of symphonic music.

As part of its artistic seasons, the orchestra offers several programmes with different genres. Its repertoire ranges from classical music to contemporary works and jazz, not forgetting chamber music.

In addition to these regular concerts, the Royal Symphony Orchestra regularly participates in the Mawazine Festival and won the consideration of the stars it has accompanied such as Sting, Roger Hodgson, Nigel Kennedy or George Benson.



The Orchestra has also successfully produced the ballet by Pyotr Ilyich Tchaikovsky *The Nutcracker* (January 2011), *Swan Lake* (January 2012) and *The Sleeping Beauty* (January 2013) as well as the ballet *Coppélia* by Léo Delibes (January 2014), *Don Quixote* by Léon Minkus (January 2015) and *La traviata* by Giuseppe Verdi (January 2016).



For this concert in the United Nations the **Royal Symphony Orchestra of Morocco** present a formation of **27 of its musicians**:

Fayz KASHKAROV **1st violin**
(chef d'attaque)
Khadija CHAMKHI **1st violin**
Smail RAZIKI **1st violin**
Soufiane BELATOUANI **1st violin**
Ayoub QADMOUN **1st violin**
Sanae EL HACHOUMI **2nd violin**
(chef d'attaque)
Redouane CHEBLI **2nd violin**
Ghizlane GOUNDAL **2nd violin**
Sara ECH-CHARFI **2nd violin**
Younes ALLALI **viola**
(chef d'attaque)
Jawad TAIRA **viola**
Aicha AGHANIM **viola**

Brahim EL HADDAOUI **cello**
(chef d'attaque)
Mohssine EL MAMOUNE **cello**
Rachid BERRAI **cello**
Khalid SLIFIA **double bass**
Hassan MIMOUNI **flute**
Pestereva TATIANA **oboe**
Adil LOISSAME **clarinet**
Mohammed ECH-CHARFI **bassoon**
Mohammed ZIANI **trumpet**

Saloua YAHIYIOU **french horn**
Marouane MOUDAFI **french horn**
Ilham AKHELLAHYOUN **drums and percussion**
Rachid EL KHLIFI **trombone**
Akouline VARLAMOVA **harp**
Yury GLUZBERG **piano**

TONI CUENCA
MUSICAL
DIRECTOR & ORCHESTRAL
DIRECTOR



A director, composer, producer and bassist born in Sabadell (Barcelona), he has lived for 17 years on the island of Mallorca. He began his guitar studies in his home town at age 8 and at 15 entered a Barcelona classroom to study jazz electric bass. He studied guitar at the Conservatory of Sabadell, double bass at the Conservatory of Palma de Mallorca and orchestration and composition with Professor Tito Capblanquet at Berklee College.

On his arrival in Mallorca he met Tete Montoliu, Max Suñer, Carles Benavent and Salvador Niebla, with whom he had the opportunity to share a stage,

He has received numerous awards for his artistic work, having been recognised by the Spanish Academy of Music and the Cuba Disco Festival.

also as part of the Dave Schnitter Jazz Messengers band. He began his career by studying bass with Professor Yana Alexieva at the Palma Conservatory. At the same time he was alternating classes with David Heyes of the London Bass School.

In 1996 he moved to London to join saxophonist Malcolm Duncan of Dire Straits fame. With him he launched the Acid Jazz album, reaching Nr. 1 on the charts in Japan, from where they began their international tour. At that time, he combined his residency at the Symphony Orchestra of the Balearic

Islands with jazz, taking part in the Horacio Icasto trio and participating in different chamber ensembles such as the Mallorca Island Orchestra, the Youth Orchestra of the Balearic Islands and the Euro Classic Orchestra.

In his long career he has played and recorded works with leading jazz and flamenco figures such as Paco de Lucía, Concha Buika, Peter Erskine, Alex Acuna, Gary Willis, Chano Domínguez and Jorge Pardo. He has produced and worked with renowned artists such as Miguel Ríos, Santiago Auserón, Ismael Serrano, Raimundo Amador, Javier Vargas, Kiko Veneno, Horacio Icasto, Antonio Vega, María del Mar

Bonet, Dave Stewart, Molly Duncan and Tomatito and has written and composed various symphonic works for the Orchestra of the Balearic islands, the Madrid Symphonic Band and the Vallés Symphony Orchestra.

As a conductor he has led the Presidential Symphony Orchestra of Turkey, the Symphony Orchestra of Istanbul, the Symphony Orchestra of Sofia, the Symphony Orchestra of Girona, the Vallés Symphony Orchestra, the Film Chamber Orchestra and the Symphony Orchestra of the Balearic Islands.



Photo: Juan Miguel Morales

MARIA DEL MAR BONET
SPAIN

Born in Palma de Mallorca, when young she moved to Barcelona, where she started a musical career that would take her to travel the European continent, North Africa, the United States, Cuba, South America and Japan. Among her most emblematic concerts, the highlights are the Olympia Theatre in Paris, festivals in Athens, Istanbul and Edinburgh and especially those staged every summer in the Plaza del Rey in Barcelona, which for years have attracted a large audience. Cultures, peoples, music, languages and history of the Mediterranean have always been the benchmark and inspiration for her personal and artistic life, leading her to record more than forty albums and to being considered one of the best Mediterranean voices by many.

MARIA FARANTOURI
GREECE



Foto: Falkonis

María Farantouri is well known all over the world as the ideal interpreter of the works of Mikis Theodorakis and Manos Hadzithakis. She has played an important role in the movement for the revival of Greek music. Her rich contralto voice with its broad range and melodic quality, combined with a fine instinct for dramatic and lyrical expression, are the main features of her art. The Guardian wrote: "She is unique, her voice is a gift from the Gods of Olympus". Le Monde described her as "The Joan Baez of the Mediterranean" and The Daily Telegraph as "The Maria Callas of the people".

TANIA KASSIS LEBANON

Awarded the Lebanese Accomplishment Medal, Tania Kassis performed in high places such as the Olympia in Paris, the Sydney Opera House and Lebanon's Presidential Palace. Awarded a Murex d'Or as "Lebanese Ambassador of International Theaters" and for Watani, "Best Patriotic Song of 2015", Tania Kassis embodies the new age of Lebanese cultural beauty with a multilingual pop-opera style. She is the Honorary Ambassador of the South Korean Contingent of the UNIFIL and is releasing her new song "This Land Is For All" produced in collaboration with the UN.



ARA MALIKIAN LEBANON



He is undoubtedly one of the most brilliant and expressive violinists of his generation. Possessing a unique style, forged from his origins and rich musical experience, his violin embodies one of the most original and innovative voices on the music scene. An inexhaustible musical and human restlessness led him to immerse himself in his own Armenian roots and to assimilate the music of other cultures of the Middle East (Arabic and Jewish), Central Europe (Gypsy and Klezmer), Argentina (tango) and Spain (Flamenco), all in a very personal language filled with the virtuosity and expressiveness of the great European classical tradition. Words do not suffice to describe one of his concerts, because they are ultimately like an odyssey that improves on real life. Audiences who have experienced them know better.

HANI MITWASI JORDAN

Hani Mitwasi is a top Jordanian star and an International artist. He obtained his BA in music science at the Jordan Academy of Music in 2005. In addition, his 5 years' study of the flamenco guitar led him to an in-depth exploration of a language halfway between Arabic and Spanish music, which inspired him to create his own distinguished 'Franco-Arabic' style. In 2006 and 2007 Hani released his first two albums, remaking ancient traditional songs in his own modern style, which became popular among both old and young audiences. In 2009, Hani signed a contract with Platinum Records, with whom he released a new album with his own original songs, and in 2010 Hani won the Jordan Music Award for best Jordanian artist of that year. In 2012 Hani represented Jordan in a big production of Quincy Jones' A Song for Peace (Bokra).



Some of his hit songs are:
Jay alal Bali, Ya mohra, Mawtini
and Ahwali matsoreh.

SAPHO FRANCE

Born in Marrakech, in a Moroccan Jewish family, Sapho arrived in Paris at the age of eighteen. She goes from theatre experience to music, combining the vitality of rock with Berber, Oriental and African influences she carries within her.

This "singer of the world," unclassifiable and polyglot, also turns to the literature, providing his voice to authors who are close to her heart.

The career that leads her to move around the world does not stop her for writing novels and books of poetry. Her last two books are: White poetry book published by Éditions Bruno Doucey (August 2014) and the Turkish room, novel published by Editions Le Castor Astral (April 2015).



SÍLVIA PÉREZ CRUZ

SPAIN

Silvia Pérez Cruz (Palafrugell, Girona, 1983) is one of the most powerful voices to have appeared in recent times on the Iberian Peninsula. She speaks the language of music for as long as she can remember, growing up listening to Iberian folk songs and receiving an education in classical music and jazz. Influenced by flamenco through a connection that seems supernatural, she sings in a poignant way that is only hers. She has been part of many albums and projects. She has recently released "Domus". She won two gold records for her previous albums, "Granada" and "November 11".



Photo: Xavier Vila

AÏCHA REDOUANE

MOROCCO

Internationally renowned Moroccan diva Aïcha Redouane has reinvigorated the musical school of the art of Arabic maqam founded with Lebanese composer Habib Yammine al-Adwar. She has an exceptional voice, an important classical singing repertoire and has recorded numerous albums and compositions on Arabic Sufi poetry. She has been invited to prestigious world concert halls and festivals such as Unesco, Brussels Opera, Paris, Fes, Baku Davos Forum, New York and Abu Dhabi among others. She dedicates her art to intercultural and spiritual dialogue for peace.



HOSSAM RAMZY

EGYPT

For a certain set of devotees, Hossam Ramzy is the very essence of world percussion. Among those disciples are Pete Gabriel, Robert Plant, Jimmy Page, Joan Armatrading, Chick Corea, Joe Bonamassa and Jay-Z, who represent a fraction of the stars this renowned darbuka (Egyptian tabla) player has worked with in his illustrious career.

From the Bedouin camps of Saudi Arabia to Egyptian baladi—the urban folk and dance music that is his native tongue—Ramzy fuses sounds from around the world in performances that are expansive and earthy, overflowing with mesmerizing rhythms. An international cohort of like-minded musicians backs him for an intoxicating evening.

LE TRIO JOURBAN

PALESTINE

Comprising three brothers: Samir, Wissam and Adnan, their repertoire is filled with magnificent improvisations and rich subtle melodies, composed with a deep knowledge of the oud that has such outstanding importance in Palestinian culture. They have appeared on some of the most relevant stages around the world, gaining an impressive reputation amongst world music bands. It is true that the maqāmāt, scales and modes of Arab music are the basis of their compositions, steeped in the traditions of their native Palestine.



Foto: Marc Ginot



**FRANCESCA
SCHIAVO**
ITALY

In 1990 she became the singer of the prestigious Orchestra Italiana di Renzo Arbore, performing around the world, including Radio City Music Hall and Madison Square Gardens in New York and the Montreux Jazz Festival, with Quincy Jones as artistic director. She boasts three participations in the Sanremo Festival and has received numerous awards and recognitions, including platinum in Italy for the album "Mina contro Battisti" and gold in Greece with Stefanos Korkolis. She participated with Nino Buonocore in the album "Ciao Roberto", a tribute to the great Roberto Murolo, and was among the Demos Festival's guest stars together with Patty Pravo and Michael Pergolani. With Eddy Napoli she went on tour in the main European theatres. Alberto Pizzo chose her for his album "On The Way", with David Knopfler, Toquinho, Mino Cinelu and Fabrizio Sotti. She is currently traveling the world with "Recital d'autore", making her one of the finest interpreters of classic Neapolitan and Italian songs.



**RENZO
SPITERI**
MALTA

Renzo Spiteri is "an artist who constantly surprises" and whose music "touches the soul directly". This multi-faceted artist, renowned for his artistic versatility, creative use of sound and unlimited modes of expression, performs in major venues and festivals around the world, presenting his own innovative solo works and collaborating alongside artists from various genres of artistic expression to create dynamic cross-cultural dialogues.



**VAKIA
STAVROU**
CYPRUS

Singer and songwriter Vakia Stavrou, who became well-known in Europe when she launched her own composition "Sozinha", was described by the international press as "a heart-breaking voice" and gave numerous solo concerts in prestigious theatres and festivals in Europe. Signed under the French label "Accords Croisés", her new upcoming album will be released in Autumn 2016 to be performed in a series of concerts. Her songs "Thalassino nero / Sea Water" and "Bellaroussa", which are presented tonight, were composed and written by her and both are a luminous example of her Mediterranean heritage, having been born and raised on the island of Cyprus. But at the same time Vakia is a true "voyageuse du monde" who knows no borders in her musical career.

YOSRA ZEKRI
TUNIS

Yosra Zekri est une chanteuse d'opéra, de musique maghrébine et du contemporain. Elle a eu et le Premier Prix du Concours National de Tunis dans les meilleurs voix d'opéra en 2010, le 3eme Prix du Concours international de chant lyrique de Vivonne France en 2013. Elle est Diplômée en chant lyrique à l'institut supérieur de musique de Tunis en 2011 et en master 2 recherche en musique et musicologie en 2016 et elle a enregistré son premier CD à Copenhague, des airs contemporains avec les poèmes du prince Henric du Danemark, composés par Frederik Magle et Eric Sprogis et accompagnés par l'Orchestre Symphonique du Danemark sous la direction du Eric Sprogis en 2016. Son programme pour le concert des cultures de la méditerranéenne est : la chanson 'Dido' qui parle de la reine Didon de Carthage et 'Trab Bledi' (Ma Patrie) qui chante la Tunisie de l'après-révolution.





Photo: Juan Miguel Morales

ORIOL FERRER MUSICAL PRODUCER

Specialized in productions of major music, theatre and dance projects, he has staged shows in Barcelona, Rome, Paris, Edinburgh, Istanbul, Madrid and Mexico. In Barcelona he was deputy director of the Teatre Lliure and director of the Asia Festival, participating in projects with the Edinburgh Festival, the Grec Festival and the Perelada Festival. He has also made films and documentary productions. As a good friend and renowned theatre director once said, “our work in the entertainment world is to make people happy, but this is only possible if you have fun doing it”, which became his motto.

Musica Producer Main Assistant: Claudi Feliu - Artists Assistant: Laura Magriñá

JOVAN MILOSEVSKI GUITARIST



Born in the ex-Yugoslavian republic of Macedonia, he studied music in the Conservatoire of Bitola and in the Palma de Mallorca Conservatoire, Spain. He has played classical guitar programmes all around Europe as well as jazz and rock music. In this unique performance he plays classical and electric guitar, bouzouki and mandolin.



Photo: Agustí Torres

ROOM XX CHAMBER OF THE ALLIANCE OF CIVILIZATIONS

ONUART's first major project was the full renovation of the Human Rights and Alliance of Civilisations Room of the Palais des Nations in Geneva. The room, which incorporates into its dome an artwork created by the artist Miquel Barceló, was opened on 18 November 2008 by Their Majesties the King and Queen of Spain, the President of the Spanish Government, the President of Turkey, the Secretary-General of the United Nations and by various dignitaries and representatives of the international community.

Currently the room is the permanent venue for the meetings of the United Nations Human Rights Council. More than one million people have visited the room so far.



Photo: Agustí Torres

FUNDACION ONUART

The ONUART Foundation was established in 2007 by an important group of major Spanish companies and the Foreign Affairs Ministry of Spain with the objective of promoting closer ties between Contemporary Art and the International Organizations. Since then, the Foundation has evolved to become an international Foundation with the entry of patrons from different countries.

Supporting the idea that Art is a powerful engine in the development and promotion of societies, the Foundation works towards giving high visibility to International Organizations by

establishing a more prominent presence of Contemporary Art in their daily life.

It takes place in this Chamber because of the room's symbolism; the union of music and art in favour of political understanding between civilizations. It is also an appeal by the cultural world for the respect of Human Rights and the moral duty to play down conflict. The artists taking part in this concert are a marvellous example of human beings working together despite any political conflict.

This Concert will be the first of a series of Concerts on the Encounter of the Mediterranean Cultures that, once performed in the UN-Geneva, will be staged in historic sites around the Mediterranean (Jerash, Carthage, Fez, Giza Pyramids etc.) to give worldwide projection to the value of the Mediterranean heritage and to help in its restoration.

The **United Nations Alliance of Civilizations (UNAOC)** is an initiative of the United Nations Secretary-General. Established in 2005, UNAOC is co-sponsored by the Governments of Spain and Turkey.

On March 1st, 2013 Mr. Nassir Abdulaziz Al-Nasser assumed the leadership of UNAOC as High Representative of the United Nations Alliance of Civilizations. Prior to his current position, Mr. Al-Nasser was the President of the 66th Session of the United Nations General Assembly.

The Alliance benefits from the political support of the Group of Friends, a community of countries and international organizations which actively promotes the Alliance's objectives and work at the global, regional and local levels, as well as worldwide. The Group is a driving force of UNAOC and plays a vital role in the UNAOC's strategic planning and implementation process. Through a broad dialogue-based and consensus-building approach, the UNAOC High Representative seeks the input, advice and support of the Group of Friends' members on all key aspects of the UNAOC's activities and its mandate. UNAOC

Group of Friends currently includes **144 Members** of which are **118 UN Member States** and **26 international organizations**. They represent all continents, societies and cultures.

A High-Level Group of experts was formed to explore the roots of polarization between societies and cultures, and to recommend a practical programme of action to address this issue. In its 2006 report, the High-Level Group identified four priority areas for action namely, (Education, Youth, Migration, Media). UNAOC project activities are fashioned around these four areas, which can play a critical role in helping to reduce cross-cultural tensions and to build bridges between communities.

Mr. Ban Ki-Moon, the UN Secretary-General has described UNAOC as a soft power tool for bridging divides and promoting understanding between countries or identity groups, all with a view toward preventing conflict and promoting social cohesion. Addressing the High Level Ministerial Meeting of the Group Friends in October 2015, Mr. Ban said: *"Leaders adopting the global goals envisage a world of respect for racial, ethnic and cultural diversity that is just, tolerant, equitable and open which is perfectly aligned with the mission statement of the Alliance."*

PROJECTS AND INITIATIVES



THE MEDITERRANEAN CONCERT
Saturday 9 July 2016

This concert is officially organized by:

**United Nations Office at Geneva
United Nations Alliance of Civilizations
Kingdom of Morocco
Fundación ONUART**

Fundación ONUART wishes to express its appreciation to the **Permanent Missions to the United Nations** in Geneva of Cyprus, Egypt, Spain, France, Greece, Italy, Jordan, Lebanon, Malta, Morocco, Palestine and Tunisia, as well as to the institutional and private sponsors who support this important artistic event.



*Permanent Mission
of the Kingdom
of Morocco in Geneva*



o n u a r t
FUNDACION